

Les cahiers d'exercices **ASSiMiL**[®]

Chinois

Débutants



Les cahiers d'exercices

ASSiMiL[®]

Chinois

Débutants



Hélène Arthus

À propos de ce cahier

Voici une initiation à la langue chinoise – ordre des mots, transcription, écriture – ainsi qu'un grand tour de Chine actuelle et passée.

Le cheminement thématique (voir le sommaire en bas de page) vous projettera dans des situations concrètes, des lieux célèbres ou moins connus de la République populaire de Chine (RPC).

L'apprentissage phonétique part de mots faciles à prononcer. Pas à pas, vous découvrirez la transcription pinyin grâce à quelques approximations pour francophones, notées entre crochets []. Le pinyin permet de chercher sur Internet, de vérifier dans un dictionnaire en ligne le son ◀ ≡ d'un mot ou d'une syllabe, et finalement de trouver les sinogrammes (caractères chinois) correspondants.

Comment apprendre ? Veuillez suivre la progression des exercices et des explications de chaque chapitre. Le vocabulaire nécessaire à la réalisation des exercices est fourni au fur et à mesure. Par conséquent, il vous suffit d'observer pour avancer et faire sourire 😊 les petits bonshommes de l'auto-évaluation qui vous accompagneront dans vos efforts.

La grammaire chinoise peut se résumer à l'ordre des mots dont vous ne tarderez pas à saisir la logique mot par mot. Ceux-ci sont invariables : ils ne s'accordent ni en genre ni en nombre, les verbes n'ont ni conjugaison, ni temps. Pas de souci !

En revanche - vous le savez déjà - l'écriture est ardue, longue à apprendre et très belle. Nous avons sélectionné 54 signes fréquents liés aux quatre grands thèmes de cet ouvrage. Crayon en main, vous suivrez le fléchage numéroté et vous prendrez sans doute plaisir à tracer ce que les millénaires nous ont transmis. Un mythe ancien dit que Cangjie [tsang-tyé] conçut l'idée d'écrire des signes en observant les empreintes dans la nature, or Cangjie avait quatre yeux, donc ouvrez bien les vôtres !

Sommaire

Cinq végétaux :

1. Bambous : Je veux grandir	3
2. Lotus : Salade croquante	8
3. Thé : La théière disparue	13
4. Herbes : Mes agneaux	18
5. Millet : Un parfum de gruau	24

Quatre minéraux et un élément :

6. Jade : Tu es où, Lilou ?	31
7. Stèles : Un petit congé	38
8. Marbre : C'est loin ?	44
9. Terres rares : Endroit moche	49
10. Carbone : Mines et poussières	55

Quatre villes et une conurbation :

11. Chengdu : Il fait chaud !	61
12. Xiamen : Pirate ou héros ?	66
13. Chongqing : Pluie et taxi	71
14. Harbin : Ça te dirait d'aller... ..	76
15. Delta : Tu es d'où, toi ?	81

Cinq animaux du zodiaque :

16. Cheval : Quelle chance !	87
17. Singe : Tu es de quel signe ?	94
18. Chien : Photos à Shanghai	101
19. Cochon : Je sais pas nager	106
20. Bœuf : Raviolis	111

Annexes :

Progression grammaticale	116
54 sinogrammes fréquents	118
Lexique français-chinois	119
Solutions des exercices	124
Tableau d'autoévaluation	128

1 Bambous

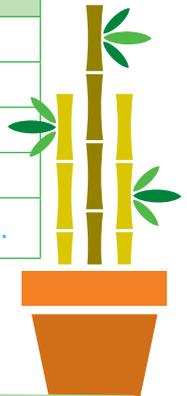
Un mètre de haut

Haute comme trois pommes, A Bao se demande quand elle atteindra enfin un mètre sous la toise. Grâce au jardin d'enfants et à sa grand-mère, elle écrit une centaine de caractères et compte jusqu'à l'infini... Elle sera scolarisée l'an prochain, à 6 ans comme tout le monde. A Bao aime chanter, danser, jouer dans sa cour. Aujourd'hui, ses jambes menues virevoltent, enroulent et déroulent en mille figures à géométrie variable ce long élastique tendu entre deux bambous. Quand Wang Mei la rejoint, le ballet sautillant des deux fillettes se complète et se complique... jusqu'au dîner. Détachant l'élastique, A Bao soulève des feuilles sèches au pied des bambous : les pousses de l'année ne tarderont pas à éclore. Elles poussent si vite ! Bien plus vite que ne grandit la petite fée de l'élastique...

I Observez les sinogrammes et leur transcription, puis complétez la traduction de la dernière case.



Sinogrammes	Transcription pinyin	Sens
一	yī	un
米	mǐ	mètre
高	gāo	haut
一米高	yī mǐ gāo	un mètre de haut
三米高	sān mǐ gāo	trois



Mémoriser trois consonnes

La lettre **M** de la transcription pinyin se prononce comme en français : **mǐ**, *mètre*.

La lettre **S** se prononce aussi comme en français : **sān**, *trois*. Par contre, la finale **an** s'entend comme le prénom « Anne ».

La lettre **G** se prononce entre [g] et [k]. Pour l'adjectif **gāo**, *haut*, on entend en fait une syllabe située entre [gao] et [kao].

2 Associez chaque syllabe chinoise à une syllabe française (ou une suite de lettres).



Syllabes du chinois

- mi •
- man •
- gao •
- ma •
- gan •
- sao •
- mao •

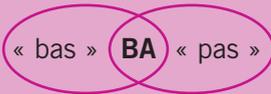
Mots étrangers

- le peuple maori
- madame
- Ganesh, le dieu éléphant
- São Paulo
- mini
- manager
- K.O.

Mémoriser trois chiffres

Commençons par les plus faciles à prononcer : **yī**, *un* ; **sān**, *trois* ; **bā**, *huit*.

Mais retenez que ce **B** chinois s'entend entre [b] et [p]. Par conséquent, la syllabe **BA** se prononce entre les mots « bas » et « pas » du français. Lorsque vous ne pouvez plus différencier « bas » de « pas », c'est que vous êtes entre les deux et que vous avez bien prononcé **bā**, *huit*.



Ajoutons à ces trois chiffres le mot **hào** – qui signifie *numéro* – en soufflant très fort 🌬️ après le **H** 🏹 et en réduisant la voyelle **O** → o. Vous prononcerez donc [h'a_o].

三号

sān hào
le numéro 3



3 Observez, puis complétez la case vide.



Sinogrammes	Pinyin et approximation française []	Sens
一号	yī hào [ii h'a _o]	N° 1
三号	sān hào [sann h'a _o]	N° 3
八号	bā hào
五号	wǔ hào [wou h'a _o]	N° 5

4 Observez, puis complétez la case vide.



Sinogrammes	Transcription pinyin	Sens
宝	bǎo	<i>trésor</i>
阿宝	Ā Bǎo	un surnom de fillette
王	Wáng	un nom de famille
玫	méi [meī]	<i>rose (fleur)</i>
王玫	Wáng Méi



Les bambous d'A Bao

Ils sont beaux et très hauts : **hěn gāo** [h'enn gao]. Pour en féliciter A Bao, apprenons à dire le mot **zhúzi**, *bambou*. Deux obstacles à surmonter : **ZH** et **Z** ne se prononcent absolument pas comme un francophone peut se l'imaginer...

Première difficulté : **ZH** s'entend [dj] comme dans « job », « jazz » ou « Django ». Et **Z** fait [dz] comme un moustique agaçant : [dzzzz].

Deuxième difficulté : après **ZH** et **Z**, le **U** s'entend [ou] comme dans **wǔ**, *cinq*, mais le **l** est neutralisé en [eu]. De sorte que **zhúzi** s'entend [djou-dz_{eu}].

5 Observez, puis lisez et traduisez la phrase finale.



Sinogrammes	Transcription pinyin	Sens
阿宝	Ā Bǎo	<i>A Bao</i>
竹子	zhúzi [djou-dz _{eu}]	<i>bambou(s)</i>
你	nǐ [ni]	<i>tu, toi</i>
你的	nǐ de	<i>ton, ta, tes</i>
你的竹子	nǐ de zhúzi	<i>tes bambous</i>
高	gāo	<i>être haut(s), haute(s)</i>
很高	hěn [h'enn] gāo	<i>très haut</i>

阿宝，你的竹子很高！

Ā Bǎo, nǐ de zhúzi hěn gāo !

.....

La mélodie des syllabes

Lorsque vous voyez un tiret horizontal (**Ā, ā**) sur une voyelle, il ne s'agit pas d'un accent, mais du premier ton. Le ton est la mélodie de la syllabe, la syllabe tout entière. Le premier ton est haut et constant, comme le son du diapason.

Lorsque vous voyez un chevron inversé (**ǎ, ǎ**), il s'agit d'un troisième ton, donc vous prononcerez la syllabe dans les graves. En résumé :

Premier ton haut et constant	—
Troisième ton grave	∨



6 Observez les sinogrammes pour chercher dans cette leçon les mots au premier et au troisième ton. Notez-les vous-même en pinyin dans les cases vides.



Sinogrammes	Premier ton —	Troisième ton ∨
阿宝	Ā	Bǎo
一		
三		
五		
八		
一米		
高		
很高		

Écrire quatre chiffres en traçant huit traits

Le tracé d'un caractère chinois – plurimillénaire – doit suivre la coutume. Pourquoi ? Parce que la coutume suit une logique gestuelle.

C'est ainsi que votre caractère trouvera une assise confortable, des proportions justes, et une beauté partageable.

Pour copier les chiffres de l'exercice 7, vous respecterez l'orientation du fléchage et sa séquence. La règle générale est qu'un caractère chinois se trace :

- de haut en bas ;
- et de gauche à droite.

7 Repassez sur les signes en bleu selon l'ordre des traits (1 ; 2 ; 3) et le sens des flèches en orange.



Signes, pinyin, sens	Ordre et direction des traits	À vous
一 yī , un	1 →	— — —
二 èr , deux	1 → (haut) ; 2 → (base)	— — — — — —
三 sān , trois	1 → (haut) ; 2 → (milieu) ; 3 → (base)	— — — — — — — — —
八 bā , huit	1 ↙ (gauche) ; 2 ↘ (droite)	八 八 八

Sept sages de la forêt des bambous

À l'époque des Trois Royaumes (220-280), non loin de la ville de Luoyang (qui existe encore), un bosquet de bambous accueillait un cénacle d'amis penseurs, poètes et musiciens : sept fortes têtes qui aimaient deviser, déclamer et calligraphier des poèmes, jouer de la musique et boire au nom de leur liberté. Ces lettrés mythiques avaient pour principe de se tenir à l'écart du pouvoir politique, parfois de le défier. Ils incarnent aujourd'hui encore l'affranchissement possible des personnes cultivées. L'un d'eux, Xi Kang, un ancien haut dignitaire, fut néanmoins exécuté pour insoumission. Il joua de la cithare jusqu'au dernier instant...

三国	Sān guó [gouo]	<i>Trois Royaumes</i>
竹林	zhúlín [djou-linn]	<i>forêt/bosquet de bambous</i>
竹林七贤	Zhúlín qī [tch'i] xián [ssi'enn]	<i>les Sept sages de la forêt des bambous</i>

Bravo, vous êtes venu à bout du chapitre 1 ! Il est maintenant temps de comptabiliser les icônes et de reporter le résultat en page 128 pour l'évaluation finale.







Chapitre 1

- 1 trois mètres de haut
- 2 mi : mini ; man : manager ; gao : K.O. ; ma : madame ; gan : une compagnie d'assurances ; sao : São Paulo ; mao : le peuple maori
- 3 N° 8
- 4 Wang Mei (ou Rose Wang si vous préférez). Le nom de famille précède le prénom en Chinois. Wang Mei et A Bao sont les deux fillettes qui aiment jouer ensemble à l'élastique.
- 5 A Bao, tes bambous sont très hauts !
- 6 一 yī, un ; 三 sān, trois ; 五 wǔ, cinq ; 八 bā, huit ; 一米 yī mǐ, un mètre ; 高 gāo, haut ; 很高 hěn gāo, très haut

Chapitre 2

- 1 madame, dame
- 2 Madame Bai a acheté des racines de lotus.
- 3 Láí ba.
- 4 méi, rose ; zhúzi, bambous ; bái, blanc ; lái, venir ; hé, lotus
- 5 竹子很高。Zhúzi hěn gāo. Les bambous sont très hauts. / 荷花很美。Héhuā hěn měi. Les fleurs de lotus sont superbes.
- 6 Bonjour Madame Bai. (La ponctuation n'est pas toujours identique en chinois et en français, et ici l'ordre des mots diffère aussi.)
- 7 艹 est commun à 花, 荷, 藕 parce qu'il indique qu'il s'agit d'une plante ; 口 est commun à 高, 吧 ; 王 est inclus dans 玫 ; 子 est inclus dans 好.

Chapitre 3

- 1 thé
- 2 Ye Dong boit du thé.
- 3 a. cháhú, théière ; b. chàyè, feuilles de thé ; c. hē chá, boire du thé, prendre le thé ; d. Shànghǎi, Shanghai (la ville)
- 4 a. 一 yī, un ; b. 三 sān, trois ; c. 花 huā, fleur ; d. 茶 chá, thé ; e. 叶 Yè, (nom de famille) ou yè, feuille
- 5 Je m'appelle Ye Dong.
- 6 J'aime boire du thé Wulong. J'aime le Wulong.

Chapitre 4

- 1 yángmáo (= « mouton-fourrure »)
- 2 manger de l'herbe, paître
- 3 La petite Ma veut aller à l'école. Les agneaux ont besoin de manger de l'herbe.

- 4 你要吃什么？Nǐ yào chī shénme ? Qu'est-ce que tu veux manger ?
- 5 Quel(s) plat(s) voudrais-tu manger ?
- 6 神农尝百草。Shén Nóng cháng bǎi cǎo. Shen Nong goûtait toutes les plantes (= « les cent plantes »).
- 7 S pour 三 sān, trois et 四 sì, quatre ; SH pour 什么 shénme ? quoi ? quel ? qu'est-ce que ? ; C pour 草 cǎo, herbe et 菜 cài, plat, légumes ; CH pour 吃 chī, manger et 尝 cháng, goûter (à quelque chose).

Chapitre 5

- 1 蒋爷爷 Jiǎng yéye, Grand-père Jiang ; 蒋国强 Jiǎng Guóqiáng (nom complet du grand-père) ; 手机 shǒujī, téléphone portable
- 2 Ma famille habite à Pékin. / J'habite à Pékin.
- 3 Beiyu : Maman, je vais chez Grand-père. Mère : D'accord.
- 4 Grand-père, ta bouillie de millet sent très bon !
- 5 Hier soir, j'avais très envie de manger de la bouillie de millet aux pommes !
- 6 你想吃苹果小米粥吗？Nǐ xiǎng chī xiǎomǐzhōu ma ? Est-ce que tu as envie de manger de la bouillie de millet ?
- 7 J'habite au bâtiment 7A et Grand-père au bâtiment 7B, c'est tout près (et) très pratique.
- 8 Veuillez consulter le lexique français-chinois p. 119.

Chapitre 6

- 1 Je vais au musée de Shanghai.
- 2 白玉 bái yù, jade blanc ; 蓝天白云 lán tiān bái yún, ciel bleu et nuages blancs
- 3 Pan Xiaoyu a appris le français. Lilou veut apprendre le chinois.
- 4 Des bijoux en jade blanc, est-ce qu'il y en a ?
- 5 您想看什么？Nín xiǎng kàn shénme ? Que désirez-vous voir (= « regarder ») ?
- 6 1^{er} ton : chī, manger ; hē, boire / 2^e ton : xué, apprendre, étudier ; lái, venir / 3^e ton : yǒu, avoir ; xiǎng, avoir envie de ; mǎi, acheter ; zǒu, marcher / 4^e ton : yào, vouloir ; jiào, s'appeler ; ài, aimer ; zhù, habiter ; kàn, regarder ; qù, aller à ;
- 7 1. Allô ? Lilou ? 2. Oui, c'est moi. 3. Où es-tu ? 4. (Je) suis au musée de Shanghai. 5. Je t'attendrai à midi à la sortie du musée, je t'invite à déjeuner, d'accord ? 6. Volontiers !

TABLEAU D'AUTOÉVALUATION

Bravo, vous êtes venu à bout de ce cahier ! Il est temps à présent de faire le point sur vos compétences et de comptabiliser les icônes afin de procéder à l'évaluation finale. Reportez le sous-total de chaque chapitre dans les cases ci-dessous puis additionnez-les afin d'obtenir le nombre final d'icônes dans chaque couleur. Puis découvrez vos résultats !

											
1. Bambous	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	8. Marbre	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	15. Delta	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. Lotus	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	9. Terres rares	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	16. Cheval	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. Thé	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	10. Carbone	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	17. Singe	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4. Herbes	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	11. Chengdu	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	18. Chien	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5. Millet	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	12. Xiamen	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	19. Cochon	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6. Jade	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	13. Chongqing	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	20. Bœuf	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
7. Stèles	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	14. Harbin	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>				

Total, tous chapitres confondus

Vous avez obtenu une majorité de...



EXCELLENT !

Vous avez acquis une base solide pour continuer en chinois !



PAS MAL.

Pour consolider vos acquis, il vous suffit de reprendre lentement les exercices que vous n'avez pas compris.



RECOMMENCEZ.

Votre travail a-t-il été trop rapide ou souvent interrompu ? Reprenez pas-à-pas depuis le début et vous arriverez à faire sourire nos bonhommes.

CRÉDITS ICONOGRAPHIQUES : DR : 11b, 13, 19h, 29, 31b, 40b, 48, 49 (gants), 50b, 59, 67, 81b, 83mg, 83md, 83d, 84, 87 – Shutterstock : 6gasix : 73 ; A-R-T : 31h ; andriano.cz : 83g ; andromina : 3 ; angkrit : 4 ; ankomando : 20h ; Antikwar : 81h ; Ara Hovhannisyán : 86 ; Azazel11o : 98 ; Cienpies Design : 97h ; Dashikka : 93 ; Faber14 : 28 ; feelplus : 40h ; Filip Bjorkman : 82 ; filip robert : 63 ; flower travelin' man : 97b ; Goodwaydesign : 65 ; honglouwawa : 74h ; Iconic Bestiary : 33 ; Iconic Bestiary : 61h ; Incomible : 19 ; Inkley : 102 ; Inspiring : 108 ; Jamesbin : 11h ; Jane Kelly : 68 ; jesadaphorn : 25 ; Jinpat : 57 ; jkcDesign : 53 ; jkcDesign : 62 ; Julia Tim : 106 ; justone : 45 ; K N : 18, 88, 96m, 96d, 107, 112h ; LanaN : 38h ; Lilanakani : 96, 99 ; liskus : 105 ; liskus : 15 ; Macrovector : 14, 52, 66, 69, 91b ; Malchev : 94 ; maraga : 109 ; Marish : 78 ; MaryCo : 42 ; Meilun : 91h ; MSSA : 80 ; MyClipArtStore.com : 72 ; mything : 27 ; Naddya : 5 ; Natalia Aggiato : 10 ; Olga1818 : 8, 9, 10b, 26, 41, 64, 92, 95 ; palasha : 32 ; palasha : 6 ; Pretty Vectors : 38b ; RedlineVector : 34 ; sahua d : 112b, 113 ; Sentavio : 110 ; Sentavio : 44 ; Spadthesign : 89 ; stockshoppe : 61b, 71 ; subarashii21 : 103 ; Tatiana Stulbo : 21 ; Tomacco : 56 ; Trikona : 51 ; Unixcon : 76 ; venimo : 101 ; Virinaflora : 50h ; Visual Generation : 54 ; wongstock : 74b ; WWWoronin : 36g, 36d ; yoshi-5 : 30 ; Yuzach : 20b ; Zubada : 13b – Vecteezy : 49, 55.

Conception graphique : MediaSarbacane
Mise en pages : Élodie Bourgeois
Réalisation : lunedit.com
© 2019 Assimil

Dépôt légal : juillet 2019
N° d'édition : 3980 – mars 2020
ISBN : 978-2-7005-0825-3
www.assimil.com
Imprimé en Roumanie